26-27

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN ESPAÑA HASTA 1936

CÓDIGO 24100025

UNED

26-27

EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN ESPAÑA HASTA 1936

CÓDIGO 24100025

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN ESPAÑA HASTA 1936
Código	24100025
Curso académico	2026/2027
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125
Periodo	SEMESTRE 1
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura optativa de primer semestre tiene como finalidad iniciar a los estudiantes en la investigación en el campo de la presencia y la enseñanza del francés en España, desde diferentes perspectivas, como la propia historia política, las representaciones de la lengua y de la cultura y, especialmente, el estudio de los manuales escolares de francés. Se analizará así la evolución de la metodología de enseñanza, el lugar de la literatura en los manuales y el papel de la traducción en la formación de los aprendices de francés desde los primeros vocabularios multilingües del Renacimiento hasta 1936. Desde la perspectiva de la transmisión cultural, los manuales son una vía importante de presentación de textos literarios y en ese sentido, la asignatura está estrechamente vinculada con la recepción de la literatura francesa y sus traducciones. Su vertiente de análisis formal de manuales y diccionarios se beneficiará también de conocimientos previos de lexicografía y de morfosintaxis francesa.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Para el seguimiento de esta asignatura, el estudiante debe tener por lo menos un nivel B2 de francés, tanto en comprensión lectora como en expresión escrita, no sólo para poder acceder a los materiales y la bibliografía propuesta, sino también con vistas a poder realizar el trabajo final, que se redactará obligatoriamente en francés.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	ESTHER JUAN OLIVA (Coordinador/a de asignatura)
Correo Electrónico	ejuan@flog.uned.es
Teléfono	91398-6808
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se llevará a cabo a través del curso virtual. Los estudiantes podrán plantear sus dudas relativas a la asignatura y a los contenidos de la misma a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, donde les atenderá el equipo docente. No obstante, los estudiantes que deseen orientaciones más personalizadas pueden contactar con el equipo docente por correo electrónico, por teléfono o personalmente (para esto último deberán concertar previamente una cita) en los horarios de atención al estudiante establecidos para el presente curso académico.

Dra. Esther Juan Oliva
Email: ejuan@flog.uned.es (solo se atenderán comunicaciones emitidas desde una dirección @alumno.uned.es)
Tlf: 91 398 6808
Despacho: 625, Edificio de Humanidades
Horario de atención: miércoles de 9:30h a 13:30h

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

CG01 - Adquirir análisis crítico y síntesis.
CG02 - Conocer las metodologías de investigación más recientes y más adecuadas para el área de estudio.
CG03 - Gestionar y aplicar los recursos bibliográficos más relevantes.
CG04 - Adquirir capacidad para motivar y apoyar la comprensión y el aprendizaje de otros si se está trabajando en la enseñanza o en la tutorización.
CG05 - Adquirir habilidad para desarrollar y mantener redes de trabajo dentro de la propia institución y con la comunidad científica internacional.
CG06 - Adquirir compromiso ético en el desempeño de la investigación.

CE02 - Adquirir conocimiento avanzado de la gramática francesa en contraste con la gramática española
CE09 - Adquirir conocimiento avanzado de la recepción de los escritores franceses y francófonos en España
CE10 - Adquirir conocimiento avanzado teórico y práctico de la traducción del francés al español
CE11 - Desarrollar capacidad avanzada y especializada de comunicación oral y escrita en lengua francesa
CE12 - Desarrollar capacidad avanzada de síntesis y evaluación en el campo de la lengua y de la literatura francesa y francófona
CE13 - Desarrollar capacidad avanzada de resolver problemas críticos en la investigación en el ámbito de los estudios franceses y francófonos
CE14 - Desarrollar capacidad de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas en el ámbito de los estudios franceses y francófonos

CE15 - Desarrollar capacidad avanzada de asesoramiento en ámbitos que requieran la aplicación de conocimientos lingüísticos de francés

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1. Los diccionarios, desde los primeros vocabularios plurilingües hasta el siglo XX.
2. Los libros bilingües: textos enfrentados y perspectivas de la traducción.
3. Las gramáticas: factores de evolución en la presentación de la gramática francesa.
4. El siglo XVIII: Pierre-Nicolas Chantreau y primeros manuales.
5. El siglo XIX: institucionalización de la enseñanza del francés.
6. El siglo XX (primer tercio): ¿antecedentes de las representaciones del aprendizaje del francés?

CONTENIDOS

1.Los diccionarios, desde los primeros vocabularios plurilingües hasta el siglo XX.

En este primer tema, abordaremos los primeros vocabularios multilingües y seguiremos la evolución de este tipo de objetos, a través de sus destinatarios, su uso, su estructura y por supuesto sus autores, para detenernos, a través de algunos ejemplos en los diccionarios más notorios del período que nos ocupa.

2.Los libros bilingües: textos enfrentados y perspectivas de la traducción.

Siguiendo cronlógicamente el desarrollo de la enseñanza del francés en España, un conjunto de obras particularmente interesantes son las bilingües (con versiones enfrentadas del mismo texto) y esta cuestión nos permitirá ampliar también la reflexión sobre la evolución de las funciones de la traducción en este ámbito.

3.Las gramáticas: factores de evolución en la presentación de la gramática francesa.

Las gramáticas nos resultan más familiares como herramientas para el aprendizaje del francés o de cualquier lengua, sin embargo veremos cómo se va abriendo una vía de transformación que permita responder a las necesidades de un público cada vez amplio y más joven.

4.El siglo XVIII: Pierre-Nicolas Chantreau y primeros manuales.

5.El siglo XIX: institucionalización de la enseñanza del francés.

Desde el punto de vista institucional, el siglo XIX ve el desarrollo de un sistema educativo público en el que fluctúa la posición del francés como materia, si bien se asienta finalmente como lengua extranjera de referencia. En paralelo a esta institucionalización de la enseñanza del francés, emergen métodos con vocación práctica, que al igual que los vocabularios con los que iniciamos este recorrido, se dirigen a adultos cuyas preocupaciones no son intelectuales sino profesionales y concretas.

6.El siglo XX (primer tercio): ¿antecedentes de las representaciones del aprendizaje del francés?

El último capítulo se dedicará a refexionar sobre el punto en el que queda la enseñanza del francés en España antes de los conflictos bélicos que marcan los decenios centrales del siglo XX. Tras este período, las metodologías se modernizan mediante una tecnología en constante evolución y la difusión del francés se internacionaliza y se institucionaliza. La reflexión se centrará en las representaciones del aprendizaje del francés heredadas y su vigencia.

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura partirá del estudio de los documentos y materiales puestos a disposición de los estudiantes a través del curso virtual . Este material se complementará con documentos gráficos u audiovisuales cuando sea posible. Se ofrecerán también sesiones de videoconferencia a modo de complemento para algunos temas pero también de tutoría abierta en la que los estudiantes puedan interactura entre sí y con la profesora, comunicación que también estará disponible a través del foro del curso virtual, del correo electrónico y de la atención telefónica.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

Redacción de un trabajo final en formato de artículo, obligatoriamente en francés, sobre algún aspecto del temario (a elegir, se facilitará una lista de temas a modo de sugerencia), para el que se facilitarán las instrucciones detalladas a través del curso virtual. El trabajo consistirá en un estado de la cuestión sobre el tema elegido.

Criterios de evaluación

Se espera que los estudiantes demuestren su capacidad crítica y analítica, así como la asimilación de los contenidos teóricos del curso y la capacidad para identificar y trabajar bibliografía adecuada. También se valorará la coherencia discursiva y la corrección lingüística del texto.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final: 80%

Fecha aproximada de entrega: 15 de febrero

Comentarios y observaciones

Únicamente se permite el uso de IA para mejorar la presentación gráfica del trabajo, si procede. En el caso de que se observen indicios de un uso indebido de la IA, los estudiantes podrán ser convocados a una entrevista obligatoria por videoconferencia que permita verificar la autenticidad del trabajo.

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC?: Si,PEC no presencial

Descripción

La prueba de evaluación continua, que se realizará mediante un cuestionario en línea, consistirá en el análisis guiado de un documento propuesto por la profesora.

Criterios de evaluación

Se trata de un trabajo de aplicación, luego se espera que los estudiantes demuestren un manejo productivo de los contenidos del curso así como su capacidad de observación de materiales originales.

Ponderación de la PEC en la nota final: 20%

Fecha aproximada de entrega: 15 de diciembre

Comentarios y observaciones

Se establecerá un período de dos o tres días, preferiblemente durante el fin de semana, durante el cuál los estudiantes podrán conectarse al cuestionario para realizar la prueba en un tiempo tasado.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s?: No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Tanto el trabajo final como la PEC son obligatorios, en la puntuación final sobre 10, el trabajo sumará hasta 8 puntos y la PEC hasta 2 puntos. Ambos se califican sobre 10 puntos y ambas notas son posteriormente ponderadas para calcular la nota final.
Se recuerda al estudiantado que no está permitido el uso de herramientas de Inteligencia Artificial Generativa para la elaboración de trabajos académicos derivados del desarrollo de la asignatura, salvo indicación expresa en contrario por parte del Equipo Docente. En cualquier caso, sobre las posibilidades y límites en el uso de este tipo de herramientas en la UNED, puede consultarse la siguiente *Guía de uso*.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

A través del curso virtual se facilitarán los materiales básicos para el seguimiento de la asignaturas.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

La bibliografía complementaria se facilitará a través del curso virtual, en función de los temas y también a demanda, según los intereses de los estudiantes.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Dos enlaces básicos para acercarse a nuestro tema de estudio:

- Diccionario de Historia de la Enseñanza del Francés en España: https://www.grelinap.recerca.urv.cat/es/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/
- Société internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde: https://www.sihfles.org/

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.